

M.O. Shatilova
St. Petersburg State University

Организация и проведение занятий по учебному переводу в центре русского языка и культуры

В отечественной методике преподавания иностранных языков широко используется аспектное обучение, при котором отдельно отрабатываются языковые явления разных системных уровней с выходом в речевую практику. Принято выделять «аспекты обучения, представляющие разные уровни языка (фонетический, лексический, грамматический), аспекты, связанные с разными функциональными типами текстов (стилистика) и частными дисциплинами (перевод, лингвострановедение, анализ художественного текста)»¹. При этом обучение в целом носит комплексный характер, и занятия с выделением отдельных аспектов имеют своей конечной целью формирование и развитие речевых умений во всех видах речевой деятельности.

Выделение такого аспекта, как перевод, при преподавании русского языка иностранцам возможно только в группах, в которых все студенты владеют одним языком как родным. В Центре русского языка и культуры перевод традиционно преподают студентам из Франции, Германии, Великобритании и США.

Перевод может выступать в качестве цели обучения при подготовке специалистов, для которых переводческая деятельность является профессией или составной частью работы, а также в качестве вспомогательного средства обучения (учебный перевод). В условиях краткосрочного обучения иностранцев русскому языку используется только учебный перевод с родного языка на русский (иногда с русского на родной), который выступает в качестве средства обучения, являясь реализацией принципа учета родного языка. В курсовом обучении преобладает письменный перевод.

В задачи любого курса учебного перевода входят закрепление и систематизация знаний по русскому языку в области грамматики, лексики, синтаксиса, стилистики, расширение языковой компетенции учащихся, а также формирование основных навыков и умений переводческой деятельности². Здесь следует заметить, что обучение умениям собственно переводческой деятельности все же остается за рамками краткосрочного обучения, и перевод используется только как вспомогательное средство.

Курс перевода с английского языка на русский преподается в Центре русского языка и культуры в группах студентов и стажеров из Великобритании и США. Обычно в этих программах обучаются студенты разных специальностей – филологи, историки, социологи, политологи, специализирующиеся на России, а иногда и люди, просто увлекающиеся русским языком. Цели изучения русского языка у них разные – преподавание его, переводческая деятельность, чтение специальной литературы, чтение русской литературы в подлиннике и т.п. Языковая подготовка студентов может быть разной даже в пределах одной группы. Продолжительность курса – 12-13 недель при 2 часах занятий по переводу в неделю (24-26 учебных часов) у английских студентов или 14 недель при 4 часах перевода в неделю (56 учебных часов) у стажеров из США. Такая неопределенность нашего контингента и краткосрочность обучения потребовала создания собственной программы курса учебного перевода с английского языка на русский.

Остановимся более подробно на проблеме отбора языкового материала для нашего курса. В основе отбора языкового материала лежит сопоставительный анализ систем контактирующих языков. Для изучения отбираются грамматические явления, не имеющие точных и однозначных соответствий в английском и русском языках (например, герундий, пассивные конструкции, неопределенные и отрицательные местоимения и наречия); явления, которые отсутствуют в русском языке (например, конструкция *there is*; местоимение *it* в большинстве значений) и некоторые другие.

Наряду с грамматическими различиями систем сопоставляемых языков существуют различия и на лексическом уровне. Особое внимание в нашем курсе

учебного перевода обращено на многозначные слова, объем значений которых в русском и английском языках не совпадает; семантические группы слов, имеющие в родном языке учащихся один эквивалент; некоторые другие группы слов. Большой части этих категорий лексики уделяется, как правило, незначительное внимание в основном курсе русского языка.

Другим основанием для отбора лексико-грамматического материала служит анализ ошибок иностранных учащихся, а также их пожелания. Таким образом в курсе перевода появилась тема “*Some, any, something, anything...*”, плохо осознанная и усвоенная студентами в основном курсе русского языка; небольшая тема «*Местоимение Both*» была разработана и включена в курс перевода, т.к. даже студенты продвинутого этапа обучения не знают иных вариантов перевода этого слова, кроме местоимения «оба», а тема «*Союз и предлог For*» была предложена самими студентами.

Один из вариантов программы нашего курса учебного перевода включает следующие лексико-грамматические темы: 1. *Особенности порядка слов при переводе описательных текстов.* 2. *Конструкция There is...* 3. *Местоимение It.* 4. *Союз и предлог For.* 5. *Gerunds.* 6. *The Passive Voice.* 7. *Some, any, something, anything, somewhere...* 8. *Object Clauses.* 9. *Comparisons with Adjectives.* 10. *Местоимение Both.* 11. *Местоимение, числительное и прилагательное One.*

Порядок следования тем зависит от частотности употребления изучаемых явлений в речи, т.е. частотное местоимение *it* изучается раньше, чем более редкое местоимение *both*. По мере продвижения вперед предложения для перевода насыщаются изученным материалом, так что в конце курса в одном задании может встретиться материал из нескольких предыдущих тем. Например: в предложении из упражнения на неопределенные местоимения и наречия “*After some time he felt for his pipe. It was not broken, and that was something*” содержатся и другие ранее изученные грамматические явления (предлог *for*, местоимение *it* и пассивная конструкция.)

Необходимо отдельно рассмотреть вопрос о единице обучения переводу. По мнению многих методистов, минимальной единицей обучения любому виду речевой деятельности должен быть текст. Однако основное внимание в нашем

вспомогательном курсе учебного перевода уделяется коррекции, систематизации и расширению языковых знаний и совершенствованию речевых навыков на уровне слов, словосочетаний, синтаксических конструкций и предложений. Изучение характеристик текстов разных функциональных стилей, структуры текста, формирование или совершенствование текстовых умений переводчика не входят в программу нашего курса учебного перевода в силу его краткосрочности. Кроме того, при переводе целых текстов даже небольших объемов оказывается невозможным рассматривать лишь тот языковой материал, который подлежит усвоению в данный момент. Наличие новых слов, еще не изученных языковых явлений ведет к появлению большого количества ошибок, что вызывает раздражение, недовольство и в конечном итоге потерю интереса к курсу. Таким образом, за единицу обучения в курсе учебного перевода принимается предложение или небольшая группа предложений.

Теперь, когда определен круг лексико-грамматических тем, которые будут включены в программу курса, и выбрана единица обучения – предложение, необходимо отобрать собственно предложения, которые предстоит переводить студентам. В отечественной методике преподавания языка (как иностранного, так и родного) принято использовать в качестве примеров и в упражнениях фрагменты из произведений художественной литературы, признанных классическими. Однако не все известные и любимые русскими читателями произведения классической английской литературы оказываются известны нашим студентам. Например, книга «Трое в лодке» Дж. К. Джерома почти не известна британским и американским студентам. Примеры из этого текста воспринимаются ими как старомодные, юмор кажется тяжеловесным, а некоторые слова или выражения – подчас непонятными. Это относится и к некоторым другим текстам классической литературы (например, произведениям Сомерсета Моэма). В таких текстах встречаются устаревшие слова, конструкции, идиомы. Кроме того, известно, что переводчик должен хорошо понимать переводимый им текст на родном языке, знать предмет речи, реалии, которые с ним связаны. Очень часто в текстах классической английской и американской литературы XIX-го – начала XX-го века встречаются упоминания о событиях, реалиях, незнакомых студентам. Например, встретившееся в одном из

примеров упоминание о Гае Фоксе (*Guy Fawkes*) оказалось непонятным тем американским студентам, кто не был знаком с английской историей. Предложение, прекрасно иллюстрирующее употребление конструкции *but for* (тема “*Союз и предлог For*»): *He was president of the Union and for an unfortunate attack of measles might very well have got his rowing blue*, вызывает затруднение и у английских студентов, незнакомых с традициями и историей Оксфорда и Кембриджа. При отборе материала следует учитывать это и избегать подобных текстов, сколь бы известными и популярными в России они ни были.

С другой стороны, современная массовая литература, которая может быть источником предложений для перевода, часто грешит использованием нелитературных выражений, неправильных конструкций, и примеры из литературы такого рода иногда вызывают нарекания студентов. Например, фраза из современного американского романа “*She is wearing <...> the locket her mother saved for for so long*”, иллюстрирующая разные значения предлога *for*, была воспринята американскими студентами как несвойственная письменной речи, понятная, но нелитературная (по их мнению, более нормативным был бы другой вариант придаточного предложения: “*the locket for which her mother saved for so long*”).

Нередко затруднения при переводе вызывают скрытые цитаты, намеки на известные литературные произведения, события, происходившие во время написания книги, но забытые в наше время. Так, пример из темы “*Some, any, something, anything*”: *I suggested that we should seek out some retired and old-world spot, far from the madding crowd*, содержит намек на название романа Томаса Харди, знакомое далеко не всем студентам. В фразе из современного американского романа, использованной для демонстрации перевода предлога *for*: *This morning, as he entered 100 Center Street, Karp found he was famous for Andy Warhol’s fifteen minutes*, упоминается ставшее крылатым высказывание художника о популярности, также известное не всем. Такие примеры иногда, к сожалению, приходится опускать.

Кроме того, явления современного британского и американского вариантов английского языка не всегда совпадают, что следует учитывать при подготовке

учебных материалов для групп из Великобритании и США. Например, фраза “*Not waiting for a response, Kate made her way to her office*” воспринимается британскими студентами как грамматически неправильная (по их мнению, нужно говорить “*Without waiting...*”), тогда как в современном американском варианте английского языка такая конструкция вполне допустима. Студенты из Великобритании не всегда знают некоторые американизмы (например, *downtown* – *центр города*, *fall* – *осень*), а американцы – некоторые типично британские слова (например, *fortnight* – *две недели* и т.п.).

Предложения для перевода должны содержать, кроме языковых явлений, которые изучаются в настоящий момент, преимущественно знакомый студентам лексико-грамматический материал, количество новых слов должно быть ограниченным. Следует избегать использования новых для студентов многозначных слов.

Фразы, вырванные из контекста, порой оказываются не понятыми студентами и, следовательно, переведенными не совсем точно или вовсе не переведенными. Необходимо следить за тем, чтобы предложения были однозначными. Например, фраза, иллюстрирующая перевод конструкции “*There is*” и местоимения “*something*”: “*There is something infinitely comforting about a bun*” («В булочке есть что-то бесконечно успокаивающее (умиротворяющее)») без контекста вызвала некоторое замешательство – некоторые студенты поняли слово “*bun*” как тип прически или часть тела. В таких случаях следует предлагать для перевода не одно предложение, а фрагмент текста.

Следующим важным моментом в организации обучения являются структура занятия и система упражнений. Занятие в российском университете продолжается два академических часа, т.е. 90 минут. Сначала преподаватель предъявляет и комментирует новый материал. Иногда комментарии минимальны, но некоторые темы требуют пояснений. Например, при изучении кажущейся такой простой темы “Придаточные дополнительные с союзами *if or whether*” преподаватель должен обратить внимание студентов по меньшей мере на 8 моментов: 1. Невозможность перевода *if* союзом *если*. 2. Необходимость использования частицы *ли*. 3. Место частицы *ли*. 4. Возможность пропуска частицы *ли*, если в предложении есть союз

или. 5. Необходимость использования отрицания при переводе вопросов, содержащих просьбу, предложение, догадку и т.п. 6. Отсутствие в русском языке грамматического согласования времен. 7. Необходимость замены повторяющихся местоимений. 8. Варианты перевода глагола “*to wonder*”.

За презентацией и объяснением каждого пункта нового материала следует работа над переводом словосочетаний или простых предложений с изучаемым языковым явлением. На этом этапе данное языковое явление должно иметь один вариант перевода. Как правило, такие примеры взяты из словарей, учебной литературы, а не из художественных произведений. Затем студентам предлагается перевести несложные предложения, имеющие разные варианты перевода, а затем и средней сложности предложения, демонстрирующие изучаемое явление во всех видах. Домашнее задание может состоять из 15 – 20 предложений (в зависимости от уровня группы). Следующее занятие начинается с коллективной проверки и обсуждения домашнего перевода с тем, чтобы студенты смогли услышать разные варианты перевода и вместе выбрать лучшие. Иногда это отнимает большую часть занятия, но нам это кажется оправданным, т.к. практически не существует однозначных вариантов перевода, в ходе обсуждения студенты узнают синонимы, иногда стилистические варианты перевода одной и той же фразы, что в конечном итоге служит повышению их языковой компетенции.

¹ Глухов Б.А., Шукин А.Н. Термины методики преподавания русского языка как иностранного. – М.: Русский язык, 1993. С.27.

² см. Нечаева В.М. Методика обучения переводческой деятельности: (В рамках курса русского языка как иностранного). – М.: Русский язык, 1994.